Porównanie tłumaczeń Liczb 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oddalili się z obrębu siedzib Koracha, Datana i Abirama. A Datan i Abiram wyszli i stanęli u wejścia do swoich namiotów ze swoimi żonami, swoimi synami i swoim potomstwem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie opuścili więc siedziby Koracha, Datana i Abirama. Datan zaś i Abiram wyszli i stanęli u wejścia do swoich namiotów ze swoimi żonami, synami i resztą potomstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oddalili się od namiotów Koracha, Datana i Abirama z każdej strony. Datan zaś i Abiram wyszli i stali u wejścia do swoich namiotów razem ze swoimi żonami, synami i małymi dziećmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odstąpili od namiotu Korego, Datana i Abirona zewsząd. Ale Datan i Abiron wyszedłszy stali u drzwi namiotów swoich, i żony ich, i synowie ich, i maluczcy ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy odstąpili od namiotów ich wokoło, Datan i Abiron wyszedszy stali w weszciu namiotów swoich z żonami i z dziećmi, i ze wszytkim zborem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunęli się więc z miejsca zamieszkania Koracha, Datana i Abirama. Datan zaś i Abiram wyszli i stanęli przed wejściem do swoich namiotów razem z żonami, synami i małymi dziećmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddalili się od mieszkań Koracha, Datana i Abirama. Datan zaś i Abiram wyszli i stanęli u wejścia do swoich namiotów ze swoimi żonami, synami i dziećmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opuścili więc teren, gdzie mieszkali Korach, Datan i Abiram, natomiast Datan i Abiram wyszli i stanęli przed wejściem do swoich namiotów razem z żonami oraz z synami i małymi dziećmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ci oddalili się od namiotów Koracha, Datana i Abirama. Datan i Abiram wyszli natomiast i stanęli u wejścia do swoich namiotów razem ze swoimi żonami, synami i małymi dziećmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy odstąpili ze wszystkich stron od mieszkania Koracha, Datana i Abirama. Datan zaś i Abiram wyszli i stanęli u wejścia do namiotów razem ze swymi żonami, synami i dziatwą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oddalili się z okolicy siedzib Koracha, Datana i Awirama, ale Datan i Awiram wyszli i stali butnie u wejścia swoich namiotów razem ze swoimi żonami, swoimi dziećmi i swoimi niemowlętami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відступили від шатра Корея довкруги. І Датан і Авірон вийшли, і стали при дверях своїх шатер, і їхні жінки і їхні діти і їхній маєток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odeszli ze wszystkich stron od mieszkania Koracha, Dathana i Abirama; a Dathan i Abiram wyszli i stali z żonami oraz swoimi dziećmi u wejścia do swych namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaraz oddalili się sprzed przybytku Koracha, Datana i Abirama, z każdej strony, a Datan i Abiram wyszli i stanęli u wejścia do swoich namiotów razem ze swymi żonami i swymi synami oraz swymi maleństwami. |

1. 1) potomstwem, טַף , lub: przychówkiem, dziećmi, młodymi. [↑](#footnote-ref-2)